Vayetse תשפ"ו

• Le Zera Shimshon, l'étude qui apporte des délivrances •

בליון 206

Perles du Zera Shimshon

## La Profonde Mesure Pour Mesure

## مدمی

דברי דבינו:

אות יח

מִדְרָשׁ רַבָּה (ב"ר עג, ט), 'וְעָנְתָה בִּי צִּדְקָתִי' (בראשית ל, לג), אָמֵר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיַצֵּלְב, אַתָּה אוֹמֵר 'וְעָנְתָה בִּי צִּדְקָתִי' וְכִּוּ', חַיֶּיךְ, לְמָחָר בִּתְּךְ יוֹצֵאת 'וְעָנְתָה בִּי צִּדְקָתִי' וְכִוּ', חַיֶּיךְ, לְמָחָר בִּתְּךְ יוֹצֵאת וּמִתְעַנָּה, עכ"ל. לֻשָּׁה, מֶה חָטָא בְּאָמְרוֹ 'וְעָנְתָה בִּי צִּדְקָתִי', וְהָא בְּדִין אָמֵר, שֶׁלֹא לָקַח מִלְּבָן כְּלוּם. וְאַף אִם תֹּאמֵר, שֶׁלְּצִין הְעוֹלְם הָיָה קְצָת רַפָּאוּת בְּמַאנִּה הַמַּקְלוֹת, אַף עַל פִּי בֵן מָה עִנְיַן מַעֲשֵׂה בִּמַעֲשֵׂה הַמָּקְלוֹת, אַף עַל פִּי בֵן מָה עִנְיַן מַעֲשֵׂה דִּינָה לְעִנְיָן זֶה, וְאֵיךְ יַרְגִּישׁ בּוֹ יַצְקֹב שָׁחָטָא לוֹמֵר 'יִעָּתָה בִּי צִדְקָתִי'.

וְיוּבֵן בְּמַה שֶּׁכְּתַב בַּעַל עַמוּדֶיהְ שִׁבְעָה (עמוד השלישי אות טז), שֶׁלְעֵינֵי הָרוֹאִים וְהַשׁוֹמְעִים, דִּינָה נִטְמְאָה כְּשֶׁנִּבְעֲלָה לִשְׁכֶם, אֲבֶל לְאוֹתֶם שֶׁנִּכְנְסוּ בְּסוֹד ה', אַדְרַבָּא נִטְהֲרָה, שֶׁשָּׁאֵב מִמֶּנָה הַזְּהֲמָא שֶׁהָיְתָה בָּה, כְּדְכְתִיב (ויקרא טו, כד) 'וּתְהִי נִדְּתָהּ עָלָיו', וְעַיֵּן שַׁם בָּאֹרֵךְ.

וּמֵעַתָּה, אִם הָיָה אוֹמֵר יַעֲקֹב 'וְעָנְתָה צִּדְקָתִי', הָיָה מַשְׁמֵע, לְעֵינֵי הָעוֹלָם, וְאָז לֹא הָיָה יָכוֹל לַעֲשׂוֹת שׁוּם דָּבָר שָׁנִּרְאֶה רַמָּאוּת, כְּגוֹן הַמַּקְלוֹת שֶׁעָשָׂה. אֶלָּא אָמַר 'וְעָנְתָה בִּי צִדְקָתִי', כְּלוֹמֵר, אֵינִי מַקְפִּיד אֶלָּא שֶׁלֹּא יִהְיֶה רַמָּאוּת אֶצְלִי, שֶׁאֵין אֲנִי גּוֹנֵב כְּלוּם משֶׁל לָבָן, אֲבָל אִם הָעוֹלָם יִהְיוּ סְבוּרִים שֶׁאֲנִי עוֹשֶׁה רַמְאוּת, לֹא אִכְפַּת לִי כְּלָל. וְקְיִימָא לָן (שקלים פּרק ג משִׁנה ב) שֶׁאָדָם צְּרִיךְ לָצֵאת יְדֵי



Le **Midrash Rabbah** (Béréchit Rabbah 73, 9) dit au sujet du verset « יְעָנְתָה בִּי צִּדְקָתִי – ma droiture témoignera pour moi» (Genèse 30, 33):

Hashem dit à Yaakov: «Tu dis *ma droiture témoignera pour moi*? Par ta vie, demain ta fille (dina) sortira et sera humiliée.»

Il faut comprendre: **quel était le péché** de Yaakov en disant «ma droiture témoignera pour moi»?

Il avait raison de déclarer qu'il n'avait rien volé à Lavan!

Même si l'on voulait dire que cela ressemblait *aux yeux des gens* à une forme de ruse — en référence à l'épisode des **bâtons** — quel rapport cela a-t-il avec l'histoire de Dinah? Et comment Yaakov aurait-il pu ressentir qu'il avait fauté en disant ce verset?

Cela s'explique selon ce qu'écrit l'auteur du Amoudeha Shiv'a: Aux yeux des gens qui virent ou entendirent l'histoire, Dinah avait été souillée lorsqu'elle fut prise par Chekhem.

Mais pour ceux qui connaissent les **secret d'hashem**, c'est l'inverse: **elle fut purifiée**, car Chekhem a absorbé d'elle une impureté spirituelle qui était en elle.

Comme il est dit: «Son impureté restera sur lui» (Vayikra 15, 24).

(Le Zera Shimshon renvoie à une explication longue dans cette source.)

Dès lors, si Yaakov avait dit simplement «ma droiture témoignera», cela aurait signifié: je veux être innocent aux yeux du monde entier, publiquement.

Dans ce cas, il n'aurait plus eu le droit de faire quoi que ce soit pouvant sembler rusé — comme l'épisode des bâtons — même si cela était totalement permis.

Mais Yaakov a dit: « יְעֶנְתָה בִּי צִדְקָתִי – ma droiture témoignera pour moi-même».

Il voulait dire: «Je veux seulement être pur dans mon propre jugement, dans ma conscience.

Je sais que je n'ai rien volé à Lavan.

Si les gens pensent que j'ai agi de manière rusée, cela ne me dérange pas.»

## 

הַבְּרִיּוֹת נַמִּי, כְּדִכְתִיב (במדבר לב, כב), 'וְהְיִיתֶם נְקִיִם מֵה' וּמִיּשְׂרָאֵל', וּבִפְרָט אָדָם חָשׁוּב כְּיַעֲקֹב שָׁיֵשׁ קְצֶת תִלּוּל ה' בַּדָּבָר.

וּמִשׁוּם הָבֵי אַרַע לוֹ מֵעֲשֵׂה דִּינָה, שֶׁלְּעֵינֵי הָעוֹלָם הָיְתָה חָרְפָּה גְּדוֹלָה עַל יַעֲקֹב, כְּדְכְתִיב (בראשית לד, ז) 'כִּי נְבָלָה עֲשָׂה בִישְׂרָאֵל', 'בְּיִשְׂרָאֵל' דַּוְקָא, אֲבָל לֹא לְמִי שִׁיּוֹדַע הָאֱמָת, וְזֶהוּ מִדְּה כְּנָגֶד מִדְּה, שָׁהוּא לֹא לְמִי שִׁיּוֹדַע הָאֱמָת, וְזֶהוּ מִדְּה כְּנָגֶד מִדְּה, שָׁהוּא סְבָרְתוֹ, דִּבְלָאו הָכֵי לֹא הְיָה רָאוּי שָׁיָּבֹא לַעֵז בְּמָלוֹת סְבָרְתוֹ, דִּבְלָאו הָכֵי לֹא הְיָה רָאוּי שָׁיָּבֹא לַעַז כְּזֶה לְיַעֲקֹב בְּמַעֲשֹׁה דִּינָה, וְאַף אִם פִּצוּל הַמַּקְלוֹת עֲשָׂה בְּהָתֵּר, דְּבִּמְקוֹם פְּסִידְא עָבִיד אֱיִנִישׁ דִּינָא עָּבְידֹ, מִבָּל שְׁכֵּן לְהַצִּיל שְׂכָרוֹ, מְפָל מְקוֹם לֹא הָיָה לוֹ לְהִתְפָּאֵר עַל זֶה, רַק אַדְּרַבְּא מְנִישׁ דִּינָא מְבָרְה בְּא מִם לֹא הָיָה לוֹ לְהְתִפְּאֵר עַל זֶה, רַק אַדְּרַבְּא לְהֹרִכְיִם וּלְבָּיוֹת לְעֵין פָל הְעוֹלְם, שֶׁהַשְׁם שָׁעֲשִׂה שְׁעָשָׂה זֶה הָרָמָא לִּלְן מְעֵין עוֹד לְקַמְן בַּסֵדֶר הַבָּא (וישלח לְהַבְּא לִנִין עוֹד לְקַמִּן בַּסֵדֶר הַבָּא (וישלח לְבִין עוֹד לְקַמְן בַּסֵדֶר הַבָּא (וישלח לְבָּעוֹן מִין עוֹד לְקַמְן בַּסֵדֶר הַבָּא (וישלח מִינִין עוֹד לְקַמְן בַּסֵדֶר הַבָּא (וישלח מִיבן עוֹד בְּבִין אוֹד לְבָא לוֹ אֵל אֵלה יִיבּל לִית לְנִין עוֹד לְקַמְן בַּסֵדֶר הַבָּא (וישלח מִיבן עוֹד בְּיִבְיִלְ אֹל אַל אֵל הֵיי

الراجي المالي

## הוצאת הגליון והפצתו לזכות



כל הישועות

בדון בב' ביטים בן שוטבה יאה: להצלחה גדולה בכל מעשי ידיו ופריצת דרך בעסקיו בקרוב ויוכה לשפע ועשר רב שרה שרוו בת סופיה • יוכבד ג'ובנה בת מירב תמר •

- אוראל משה בן לימור שלום בן לילי שיוכו לויווג הגון מעוץ אשר נות ושמחה בקרוב ממש אברהם בן אסתרייה - מנואל בן רבקה - יעקב בן רחל -
- אברהם בן אסתרייה מנואל בן רבקה יעקב בן רחל רמון רחמים בן רחל • לואיס בן שרה • איסאק חיים בן אדילה • דבורה בת יטע

שישלח ה׳ להם רפואה שלימה והחלמה מהירה בכל גופם ויהיה להם אריכות ימים ושנים טובות ומתוקות לשמחתם ולשמחת כל משפחתם



Or, nous avons une règle (Shekalim 3, 2): L'homme doit être innocent non seulement devant Hashem mais aussi devant les hommes.

comme il est dit: «Vous serez purs devant Hachem **et devant** Israël» (Nombres 32, 22).

Et ceci est encore plus vrai pour un homme important comme Yaakov, chez qui la moindre impression négative peut entraîner un 'Hilloul Hachem (profanation du Nom).

C'est pour cela qu'il lui arriva l'histoire de Dinah.

Aux yeux du monde, ce fut une grande honte pour Yaakov, comme il est écrit: *«Car une abomination fut commise en Israël»* (Genèse 34, 7).

«En Israël» – aux yeux du public.

Mais pas pour ceux qui connaissent la vérité intérieure.

Au final, le midrash met en exergue une punition mesure pour mesure: Yaakov n'a pas accordé d'importance à ce que le monde pense de lui;

il a donc été puni **selon sa propre logique**, par un événement où, publiquement, une honte s'est abattue sur lui — même si, en réalité, il n'en était pas coupable.

Et même si l'épisode des bâtons était totalement permis — car un homme a le droit de protéger son bien (Baba Kama 27b), et à plus forte raison de préserver son salaire — malgré tout, Yaakov n'aurait pas dû s'en vanter en disant «ma droiture témoignera pour moi».

Il aurait dû, au contraire, **clarifier publiquement** que son geste n'était pas une ruse envers Lavan, mais une nécessité pour défendre ce qui lui revenait.

«En définitive, la mesure pour mesure s'explique ainsi:

Puisque Yaakov n'a pas souhaité éclaircir publiquement son comportement envers Lavan dans l'affaire des bâtons — se contentant d'être pur à ses propres yeux — alors, en retour, le monde interpréta de manière explicitement négative un événement qui, en vérité, ne pouvait être compris que de manière profonde et cachée, par ceux qui connaissent les secrets de la Torah.

Ce feuillet est écrit par Rav Amram Azoulay \* הע"י זרע שמשון ע"ר ע"י זרע שמשון ע"ר 120 580624120 יוצא לאור ע"י

(auteur du livre Bnei Shimshon 'drachotes commentées du Zera Shimshon, contact <u>Bneishimshon@gmail.com</u>) et publié à l'aide de l'organisation mondiale du Zera Shimshon

Pour recevoir le feuillet, merci d'envoyer une demande au mail: zera277@gmail.com ou en téléchargement sur le site zerashimshon.com

Contacts, Rav Israel Zylberberg 05271-66450 Rav Paskesz mbpaskesz@gmail.com 347-496-5657

ניתן להפקיד בכנק מרכנתיל (17) סניך 635 מ.ח. 71713028 ע"ש זרע שמשון כמו"כ ניתן לתרום בכרטיס אשראי Pour ceux qui souhaitent dédier l'étude du feuillet pour l'élévation de l'âme d'un proche

Merci de contacter Israël: 05271-66-450 Etats-Unis: 347-496-5657



וזכות הצדיק ודברי תורתו הקדושים יגן מכל צרה וצוקה, ויושפע על הלומדים ועל המסייעים בני חיי ומזוני וכל טוב סלה כהבטחתו בהקדמת ספריו